

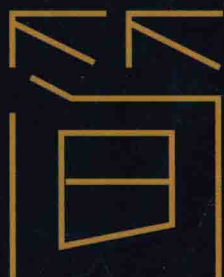
星火英语® **Spark**®

主 编/马德高

专 业 · 让 学 习 简 单

www.sparke.cn

TM



四级翻译

意群拆合翻译法四步攻克段落翻译

(200篇)

配书APP



名师微课



翻译素材



海量练习



我不是书，而是翻译智能学习全面解决方案！

光明日报出版社



inside

星火英语®
Spark®

总主编/马德高

专业 · 让学习简单

www.sparke.cn

TM



四级翻译

主 编 马德高

副主编 孔冉冉 邵万伟 王重阳 方 宇

光明日报出版社

智能图书推荐



六级翻译

四级词网

四级写作

图书在版编目(CIP)数据

简·四级翻译 / 马德高主编. -- 北京 : 光明日报出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5194-1476-4
I. ①简… II. ①马… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料 IV. ①H315.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 166631 号

简·四级翻译

主 编: 马德高

责任编辑: 王 庆
责任校对: 傅泉泽

封面设计: 星火视觉设计中心
责任印制: 曹 净

出版发行: 光明日报出版社
地 址: 北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062
电 话: 010-67022957(咨询), 67078870(发行), 67078235(邮购)
传 真: 010-67078227, 67078255
网 址: <http://book.gmw.cn>
E-mail: gmcbs@gmw.cn wqer369@126.com
法律顾问: 北京德恒律师事务所龚柳方律师

印 刷: 山东海新印务有限公司
装 订: 山东海新印务有限公司
本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

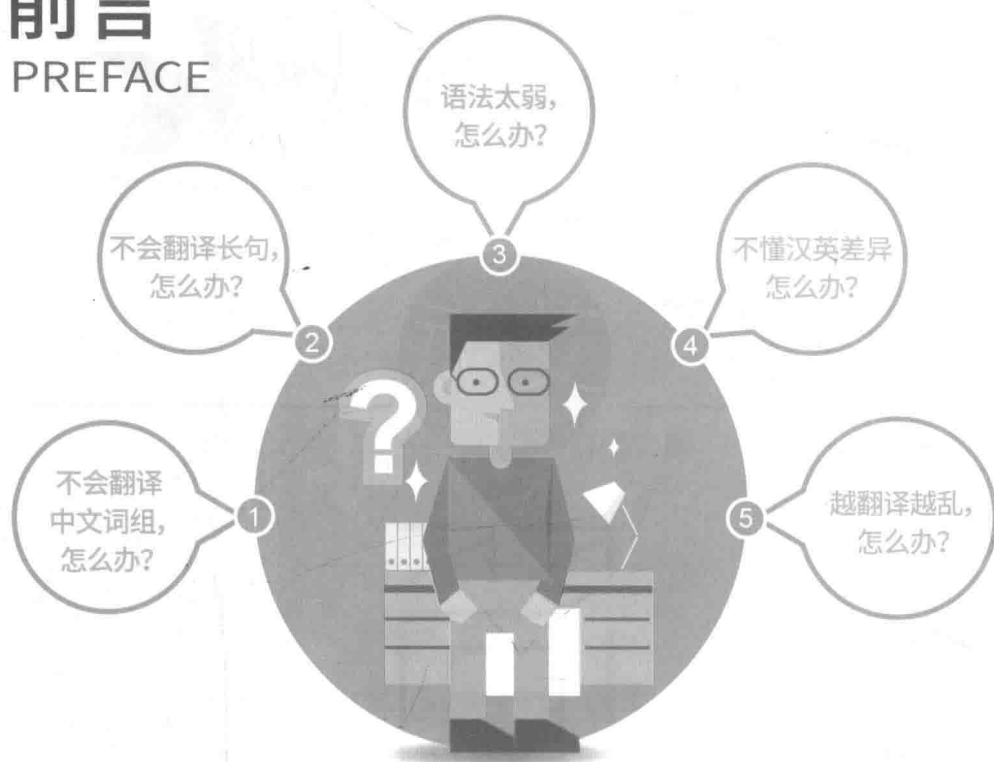
开 本: 787×1092 1/16
字 数: 190 千字
版 次: 2016 年 8 月第 1 版
书 号: ISBN 978-7-5194-1476-4
印 张: 12
印 次: 2016 年 8 月第 1 次印刷

定价: 29.80 元

版权所有 翻印必究

前言

PREFACE



考生的困惑

有没有一种方法
可以解决上述所有问题

?

意群拆合翻译法

原创翻译简方法: 意群拆合翻译法

段落汉译英一般要经历一个“通读理解—拆分意群—组合译文—检查调整”的解题过程,因此我们原创了“意群拆合翻译法”。

该方法主要包括拆分中文意群和组合英语译文这两个核心过程。

扫码看视频,
一分钟让你掌握
意群拆合翻译法。



零距离接触真题话题

自2013年12月考次起,全国大学英语四级考试的翻译部分调整为段落汉译英,翻译内容涉及中国的历史文化、社会发展、经济等题材。

历史文化

- 功夫
- 潍坊风筝
- 乌镇
- 中国式家庭教育
- 丽江概况
- 外国人汉语演讲比赛
- 中国大熊猫概况
- 中餐
- 中国结
- 茶文化
-

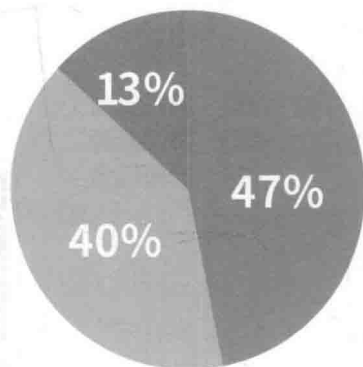
社会发展

- 中国发展概况
- 中国的水稻和小麦
- 中国年轻人的旅游趋势
- 中国互联网社区的发展
- 阅读的重要意义
- 教育公平的问题
-

中国经济

- 中国快递发展
- 中国核能开发
-

全国四、六级考试命题研究中心对段落汉译英历年真题的三大题材进行了系统的统计,便于考生在备考时掌握侧重点,合理分配复习时间。



历史文化

社会发展

中国经济

目录

CONTENTS

意群拆合翻译法解密 /4

意群拆合翻译法运用 /4

意群拆合
翻译法

02

词的翻译 /8

句的翻译 /13

段落的翻译 /15

汉译英
翻译技巧

03

考核技能 /2

评分标准 /3

最新大纲
解读汉译英

01

意群拆合
翻译法



01

名词性从句

主语从句 /18

宾语从句 /19

表语从句 /20

同位语从句 /20

Part 1
高频语法



03

倒装、强调
和虚拟语气

倒装结构 /26

强调结构 /28

虚拟语气 /30

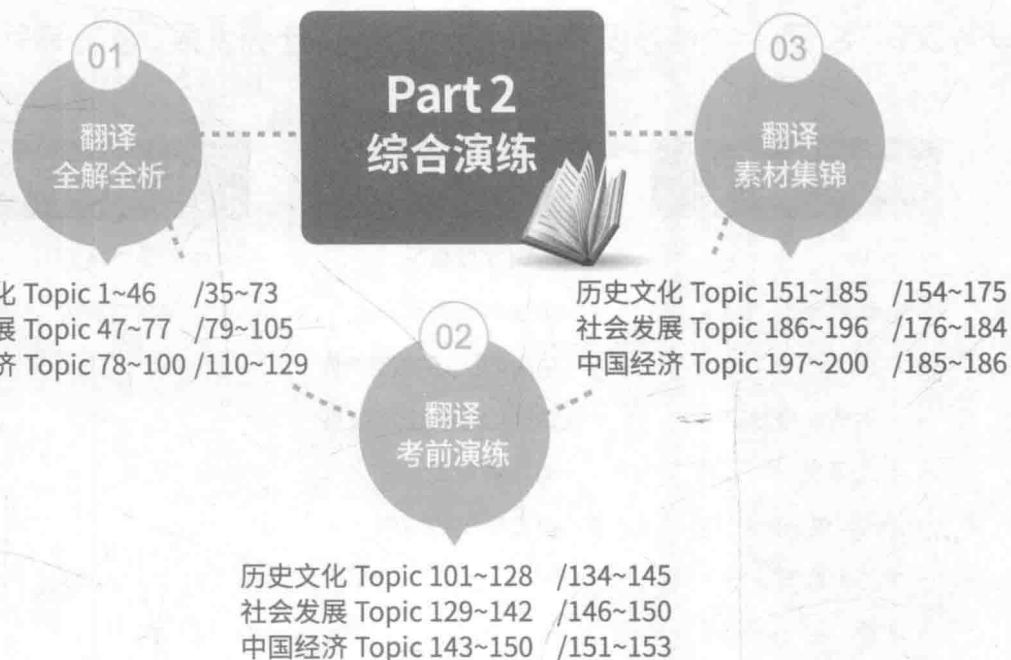
02

定语从句

关系代词引导的定语从句 /22

关系副词引导的定语从句 /24

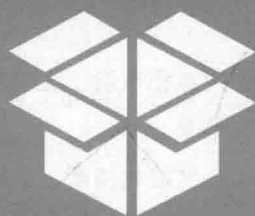
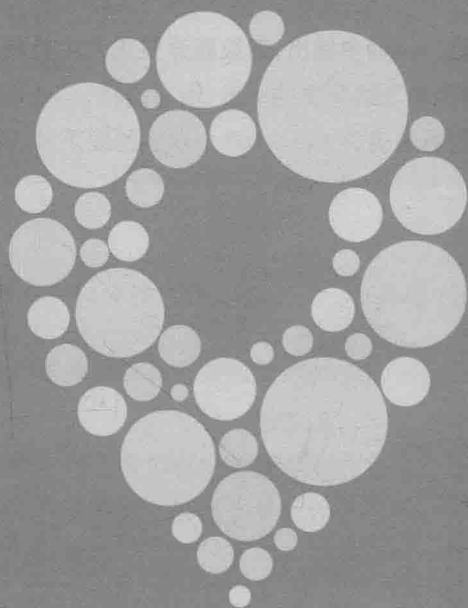
限制性定语从句和非限制性定语从句 /25



方法讲解扫一扫



名师讲解扫一扫



意群拆合翻译法

大纲解读 | 方法解密 | 翻译技巧



方法讲解扫一扫



名师讲解扫一扫

第一章 最新大纲解读汉译英

《全国大学英语四、六级考试大纲》中指出,四级翻译要求考生能将题材熟悉、语言难度中等的汉语段落译成英语。译文基本准确地表达原文的意思,语言流畅,句式运用恰当,用词贴切。能较好地运用翻译策略。能在 30 分钟内将长度为 140~160 个汉字的段落译成英语。

一、考核技能

句子层面

- 01 用合适的英语词汇准确表达汉语词汇的意思
- 02 用符合英语规范和表达习惯的句型准确表达汉语句子的含义

词的翻译
句的翻译

语篇层面

- 03 用英语准确、完整地表达汉语段落的信息
- 04 译文结构清晰,语篇连贯,语言通顺

段落的翻译

翻译策略

- 05 运用合适的翻译策略帮助表达

翻译方法

由以上分析可知,大纲对翻译技能的要求主要集中在词、句、段落及翻译方法等方面。

二、评分标准

1

本题满分为15分。

2

阅卷标准共分五个档次：14分档（13~15分）、11分档（10~12分）、8分档（7~9分）、5分档（4~6分）、2分档（1~3分）。

3

每次阅卷时，参照档次描述分别确定当次考试各档次的评分样卷。阅卷员经过培训后参照评分样卷对考生的翻译答卷进行评分。

4

14分档——译文准确表达了原文的意思。译文流畅，结构清晰，用词贴切，基本无语言错误，仅有个别小错。

11分档——译文基本表达了原文的意思。结构较清晰，语言通顺，但有少量语言错误。

8分档——译文勉强表达了原文的意思。译文勉强连贯，语言错误相当多，其中有一些是严重错误。

5分档——译文仅表达了小部分原文的意思。译文连贯性差，有相当多的严重语言错误。

2分档——除个别词语或句子，译文基本没有表达原文的意思。

（注：白卷，所写的内容与题目毫不相关，或只有几个孤立的词而无法表达思想，则给0分。）

第二章 意群拆合翻译法

经过对翻译历年真题的分析,我们发现段落汉译英一般要经历一个“通读理解—拆分意群—组合译文—检查调整”的解题过程,因此我们原创了“意群拆合翻译法”。该方法是从汉译英规律出发,针对四级翻译的常见问题为广大考生量身打造的实战性策略指南。

一、意群拆合翻译法解密

所谓“意群拆合翻译法”,就是指在段落汉译英过程中,主要从拆分中文意群和组合英语译文两个步骤来组合成文的翻译方法。

在具体的操作过程中,考生要遵循以下流程:



二、意群拆合翻译法运用

Step 1 通读段落, 准确理解

段落翻译不同于孤立的、没有上下文的单句翻译。考生在动手做题前应该通读并理解全文。在这一步中, 考生应通读段落, 明确各段主题及难点词汇。

真题示例

今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。

来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。比赛并不是唯一的活动。选手们还有机会参观了中国其他地区的著名景点和历史名胜。

第一段主题: 举行外国人汉语演讲比赛的作用

第一段难词: 一年一度、促进

第二段主题: 比赛的具体情况

第二段难词: 半决赛和决赛、选手、著名景点和历史名胜

Step 2 分析句子, 拆分意群

对段落主题及难度有了充分了解后, 下一步需要拆分所给汉语信息的意群。每个汉语句子都可以根据意思和语法结构分成若干小段, 这样的每一个小段称为一个意群。意群可以是一个词、一个词组或短语, 也可以是并列句的一个分句或者复合句的一个主句、从句等。

真题示例

● 第一段

今年/在长沙/举行了/一年一度的/外国人汉语演讲比赛。	简单句。
这项比赛/证明是/促进中国和世界其他地区文化交流的/好方法。	简单句。
它/为世界各地的/年轻人/提供了/更好地了解中国的/机会。	简单句。 本句也可以和前一句合并成一个含有伴随状语的句子, 由 offering 来连接。

● 第二段

来自 87 个国家/共计 126 位选手/聚集在/湖南省省会/参加了/从 7 月 6 日到 8 月 5 日/进行的/半决赛和决赛。	简单句。 “选手聚集在湖南省省会”为主体, “参加了半决赛和决赛”可以作为定语从句, 修饰“选手”。
比赛/并不是/唯一的/活动。	简单句。
选手们/还有机会/参观了/中国其他地区的/著名景点和历史名胜。	简单句。 该句的译法很多, 其中较好的有两种, 一种是 there be 句型, 另一种是直接用 contestants 作主语。

Step 3 选词敲意,组合译文

在拆分意群后,就可以根据意群分别确定其对应的英文,组合译文。

真题示例

● 第一段

词义的选择

第一句:今年在长沙举行了一年一度的外国人汉语演讲比赛。

译文: An **annual** Chinese speech contest for foreign people is held in Changsha this year.

分析:本句是简单句。需要注意“在长沙举行了……比赛”在译为英语时需使用被动结构,谓语需要用 is held 结构表示“举行”。除此之外,“一年一度的”在英语中用 annual 即可,“外国人汉语演讲比赛”切不可按照中文语序直接翻译,需要先译 Chinese speech contest,再译 for foreign people。

第二句:这项比赛证明是促进中国和其他地区文化交流的好方法。

译文: It proves to be a good way of improving the **cultural communication** between China and other areas in the world.

固定表达

分析:本句为简单句。“文化交流”译为 cultural communication。

第三句:它为世界各地的年轻人提供了更好地了解中国的机会。

固定表达

译文: It offers the young people **all over the world** a good opportunity to learn more about China.

分析:在“更好地了解中国的机会”中,“机会”为中心词,其他部分为定语,故翻译为 a good opportunity to learn more about China。“提供”译为 offer。本句和上一句关系密切,可合并为一句,即 It proves to be a good way of improving the cultural communication between China and other areas in the world, offering the young people all over the world a good opportunity to learn more about China.

● 第二段

第一句:来自 87 个国家共计 126 位选手聚集在湖南省省会参加了从 7 月 6 日到 8 月 5 日进行的半决赛和决赛。

译文: A total of 126 contestants from 87 countries gather in the capital of Hunan Province, **who take part in both the semi-final and the final from July 6 to August 5.**

处理为定语从句

分析:翻译这句时,注意该句中的定语部分较多,因此先找到句子主体部分很重要,“选手聚集在湖南省省会”即主体,“参加了半决赛和决赛”可以作为定语从句,修饰“选手”,即 who take part in both the semi-final and the final。另外,其他部分,如“来自 87 个国家的共计 126 名选手”中“共计”表达为 a total of, from 87 countries 作为定语放在 contestants 之后。

第二句:比赛并不是唯一的活动。

词义的选择

译文: The competition is not the only activity.

分析:“唯一”翻译为 the only。

第三句:选手们还有机会参观了我国其他地区的著名景点和历史名胜。

译文: There are some other plans for the contestants to visit the famous scenic spots and historical resorts.

固定表达

分析:“选手们还有机会……”的译法很多,其中较好的有两种:一种是 there be 句型,但要注意介词 for 后接 constants 表示是谁的机会;另一种是直接用 contestants 作主语。have chances/opportunities to 表示“有机会去……”。另外,“著名景点和历史名胜”翻译为 the famous scenic spots and historical resorts。

Step 4 检查译文,适当调整

注意中英文在表达方式上的差异,检查时态、语态、单复数、大小写、单词拼写、标点符号等内容,最终确定译文。

第三章 汉译英翻译技巧

一、词的翻译

正确选词是保证译文质量的重要环节,如果能做到在词语意义和字面形式上都对等当然最好,但如果不能兼顾,则可取意义、舍形式。许多普通的词往往有繁多的释义和搭配,翻译过程中的词义更加难以确定。选词时,要注意词义的广狭、所处的语境、词义的褒贬和感情色彩。

针对四级翻译中的词语,我们重点讲解了三种方法:增译法、减译法和词类转译法。

1. 增译法

根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在翻译时需要增加必要的词、短语或句子,从而使译文更为准确、流畅。



(1) 语法的需要

由于汉英两种语言的差异,汉译英时往往需要补充汉语里省略的词语或缺失的表示语法结构的词,使译文更加符合英语的语法结构和表达习惯。汉译英的增译法通常包括增补冠词、介词、代词以及连接词。

● 增补冠词

例题:中国剪纸有一千五百多年的历史。
译文:Chinese paper cutting has a history of more than 1 500 years.

增补冠词,修饰“历史”

分析:汉语中没有冠词,所以在翻译的时候,如遇到名词一定要根据情况增补冠词。

● 增补介词

例题:剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺。
译文:The color most frequently used in paper cutting is red, which symbolizes health and prosperity.

增补介词,限定范围“在剪纸中”

分析:英语中常用的介词有 at, by, for, from, in, of, on, to, with 等,汉译英时要根据上下文,灵活地增补介词。

● 增补代词

汉语中通常为避免重复而省略某个词,在翻译成英语时,要增补出相应的单词,但为了避免重复,则多用代词来代替。

增补代词,补充“居家环境”的所属

例题:人们常用剪纸美化居家环境。

译文: People often beautify **their** homes with paper cuttings.

分析:汉译英时要在适当的地方增加物主代词,表示所属关系。

● 增补连接词

汉语是一种意合性的语言,其语句是按照字、词的含义来组合和连接的,表达方式灵活多变,偏重于语义。句子之间的关系靠句子本身的语义来表现。

英语为形合性的语言,其语句一般是按照固定的结构和方式来组织和表达的,偏重于形式。句子之间的逻辑关系可以通过时态、标点符号或连接词等显化。所以,汉译英时要注意连接词等的运用。

例题:中国剪纸在世界各地很受欢迎,经常被用作馈赠外国友人的礼物。

增补连词,表达
两分句间的关系

译文: Chinese paper cutting is very popular around the world **and** it is often given as a present to foreign friends.

分析:两个简单句之间是并列关系,翻译时需补充连词 and。

(2) 语义的需要

相对英语而言,汉语在意思表达上往往比较笼统;英语则更加精确、严密和明晰。所以在汉译英时,需要增加一些在汉语中可以忽略,但在英语中因语义需要而无法省略的词语。

例题:要提倡顾全大局。

中英文表达上的差异

译文: We should **advocate the spirit of** taking the whole situation into consideration.

分析:汉语中省略了执行“提倡”这个动作的主语,所以翻译时,增补“提倡”的主语 We。提倡的是一种精神,所以在翻译的时候,应该增补“提倡”的宾语 the spirit。